

# Schpil she mir a lidele in jidisch

## שפיל זשע מיר אַ לידעלע אין יידיש

Jiddisches Volkslied

Text: J. Kotliar  
Satz: Sylke Zimpel

ca.84  
*mp*

Sopran  
Alt

1. Schpil - she mir a li - de - le in ji - disch, \_\_\_\_\_ der-  
2. (A) li - de - le on si - fzn un on tre - rn, \_\_\_\_\_  
3. Schpil - she mir a li - dl we - gn scho - lem, \_\_\_\_\_ sol  
4. Lo - mir sin - gen ss' li - de - le zu - sa - men, \_\_\_\_\_ wi

Tenor  
Bass

*mp*

Schpil, schpil, schpil, schpil - she, \_\_\_\_\_

3 *unisono*

- we - kn sol ess frejd un nischt kejn chi - desch: \_\_\_\_\_ as a - le men - schn, grojss un klejn, \_\_\_\_\_  
schpil a - soj, as a - le so - ln he - rn, \_\_\_\_\_ as a - le so - ln sen, ich leb \_\_\_\_\_  
schejn sajn scho - lem un \_\_\_\_\_ nischt kejn cho - lem, \_\_\_\_\_ as a - le fel - ker, grojss un klejn \_\_\_\_\_  
gu - te frajnd, wi kin - der fun ein ma - men; \_\_\_\_\_ majn ejn - zi - ker far - lang ss' sol klin - gen

schpil, schpil, schpil, schpil - she, as a schpil, \_\_\_\_\_  
as a schpil, \_\_\_\_\_  
as a schpil, \_\_\_\_\_  
majn far - lang, \_\_\_\_\_

6 *rit. ....*

so - ln ess far - schtejn, fun mojl zu mojl doss li - de - le sol gejn.  
un \_\_\_\_\_ sin - gen ken, un schej - ner noch un be - sser wi ge - wen.  
soln ta - ke sich far - schtejn, on kri - gn un on mil - cho - mess sich ba - gejn.  
fraj \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_ frank, un a - le - menss ge - sang ojch majn ge - sang!

so - ln ess \_\_\_\_\_ far - schtejn, doss lid - sol gejn.  
un \_\_\_\_\_ sin - gen ken, schejn wi ge - wen.  
so - ln sich \_\_\_\_\_ far - schtejn, on wi krign ba - gejn.  
fraj \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_ frank, ojch majn ge - sang!

schpil, \_\_\_\_\_ fun mojl zu mojl \_\_\_\_\_ doss li - de - le sol gejn. \_\_\_\_\_  
schpil, \_\_\_\_\_ un schej - ner noch \_\_\_\_\_ un be - sser wi ge - wen. \_\_\_\_\_  
schpil, \_\_\_\_\_ on kri - gn un \_\_\_\_\_ on mil - cho - mess sich ba - gejn. \_\_\_\_\_  
schpil, \_\_\_\_\_ un a - le - menss \_\_\_\_\_ ge - sang \_\_\_\_\_ ojch majn ge - sang! \_\_\_\_\_

*mf*

S Schpil, schpil, kle - sme - rl, schpil, wejsst doch, woss ich mejn un woss ich

A Schpil, schpil, kle - sme - rl, schpil, wejsst doch, woss ich mejn un woss ich

T Schpil, schpil, kle - smerl, du wejsst doch, woss ich,

B Schpil, schpil, kle - smerl, schpil, du wejsst doch, woss ich,

12

will! Schpil, schpil a li - de - le far mir, schpil a ni - gn - dl mit harz un mit ge -

will! Schpil, schpil a li - de - le far mir, schpil a mit harz un ge -

woss ich mejn un woss ich will! Schpil, kle - smerl, schpil a li - de - le far mir, schpil a ni - gn - dl mit harz un ge -

woss ich mejn un woss ich will! Schpil, kle - smerl, schpil a li - de - le far mir, schpil a ni - gn - dl mit harz, ge -

test score  
entries removed

*rit. molto .....* *più mosso* D.S. al  $\text{C}$

16 1. - 3. 4. *f* *f*

-fil. (2. A) -fil. Schpil, kle - smerl, -fil. Schpil, kle - smerl, schpil!

-fil. (2. A) -fil. Schpil, kle - smerl, -fil. Schpil, kle - smerl, schpil!

-fil. -fil. Schpil, kle - smerl, -fil. Schpil, kle - smerl, schpil!

-fil, schpil, kle - smerl! -fil. Schpil, kle - smerl, -fil. Schpil, kle - smerl, schpil!

### Sinngemäße Textübertragung:

*Spiel mir ein Liedchen in Jiddisch*

1. *Spiel mir ein Liedchen in Jiddisch.  
Erwecken soll es Freude und keine bösen Überraschungen,  
dass alle Menschen, groß und klein,  
soll'n können es versteh'n,  
von Mund zu Mund das Liedelesoll geh'n.*

*Refrain: Spiel, spiel, Musikant, spiel,  
du weißt schon, was ich mein'  
und was ich will!  
Spiel, spiel, ein Liedelesoll für mich,  
spiel ein Nigndl \*) mit Herz und mit Gefühl.*

2. *Ein Liedchen ohne Seufzer und ohne Tränen,  
spiele so, dass alle sollen hören,  
dass alle sollen sehen: ich leb  
und kann noch singen,  
schöner noch und besser als zuvor.*

3. *Spiel mir ein Liedelesoll vom Frieden,  
soll es sein ein Frieden und kein Traum,  
dass alle Völker, groß und klein,  
soll'n sich miteinander verstehen,  
ohne Krieg und Streit miteinander umgehen.*

4. *Lasst uns singen das Liedelesoll zusammen  
wie gute Freunde, wie Kinder von einer Mutter.  
Mein einziges Verlangen:  
's soll klingen frei und frank,  
und jedermanns Gesang (ist) auch mein Gesang!*

\*) *Nigndl = Verkleinerungsform von nignun:  
Melodie ohne Worte*

שפיל זשע מיר אַ לידעלע אין יידיש

1. שפיל זשע מיר אַ לידעלע אין יידיש,  
דערוועקן זאָל עס פֿרייד און נישט קיין חידוש,  
אַז אַלע מענטשן, גרויס און קליין,  
זאָלן עס פֿאַרשטיין,  
פֿון מויל צו מויל דאָס לידעלע זאָל גיין.

רעפֿרען: שפיל, שפיל, קלעזמער, שפיל,  
ווייסט דאָך, וואָס איך מײן  
און וואָס איך וויל!  
שפיל, שפיל, אַ לידעלע פֿאַר מיר,  
שפיל אַ נגונדל מיט האַרץ און מיט געפֿיל.

2. אַ לידעלע אָן זיפֿצן און אָן טרערן,  
שפיל אַזוי, אַז אַלע זאָלן הערן,  
אַז אַלע זאָלן זען: איך לעב,  
און זינגען קען  
שיינער נאָך און בעסער ווי געווען.

3. שפיל זשע מיר אַ לידעלע וועגן שלום,  
זאָל שוין זײַן שלום און נישט קיין חלום,  
אַז אַלע פֿעלקער, גרויס און קליין,  
זאָלן טאַקע זיך פֿאַרשטיין,  
אָן קריגן און אָן מלחמות זיך באַגיין.

4. לאָמיר זינגען ס'לידעלע צוזאַמען,  
ווי גוטע פֿרײַנד, ווי קינדער פֿון איין מאַמען;  
מײַן איינציקער פֿאַרלאַנג:  
ס'זאָל קלינגען פֿרײַ און פֿראַנק,  
און אַלעמענס געזאַנג אויך מײַן געזאַנג.

### Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen  
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai<  
ej: wie in >Hej!<  
oj: wie in >Heu<  
e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)  
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)  
ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)  
g: wie in >Gabel<  
j: wie in >Junge <  
k: wie in >klein<  
l: immer hart wie im Russischen  
ng: getrennt, quasi ng + g (extra)  
r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)  
s: stimmhaft wie in >Rose<  
ss: stimmlos wie in >Wasser<  
sch: wie in >Schule<  
sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<  
w: wie in >Wald<  
z: wie in >Zeit<

© edition choris mundi

Inhaber: Nico Nebe  
Ernst-Thälmann-Straße 69  
D - 08066 Zwickau  
Tel./Fax: +49 (0)375-2144717  
mail@edition-choris-mundi.de  
www.edition-choris-mundi.de